

親愛的親友，

讓我簡單地解釋一下我正在做的現代台語聖經翻譯工作之中所使用的書寫系統和發音系統。【順便一提，這是後話：我練習臺語是因為我的臺語太糟糕。雖然是個台灣人，從小在眷村長大，反而把國語講得習慣了。新約聖經翻譯完畢之後，我對於臺語的能力和信心就大大提高。於是開始直接翻譯莎士比亞，這時候，就不需要先翻譯成國語，再翻譯成臺語了。】

- 書寫系統 -- 書寫系統很明白，那就是用漢字表達。原則是簡單，做起來就沒那麼容易。很多常用的表達法中的字，就偏偏不知道到底是哪一個漢字？我自己的目標是百分之九十以上正確就好的。在一方面，我不可能什麼都確定了才來工作，（否則我可能永遠沒有辦法開始）；另外，我是為將來的人鋪路。
- 發音系統 -- 發音系統也沒那麼難。我綜合了一下台語的發音和大陸的拼音系統，只要解決以下六點（正好又是每兩點為一組，也就是三組），代表台語發音的問題就完全可以解決。

■ 第一組：第五聲和第六聲。

我們都知道國語有：平，上，去，入，或者說 1, 2, 3, 4 四聲，然後再加上輕聲。（輕聲我把它標成‘0’。因為‘0’代表了‘消失’的意思，這也是輕聲本來的意思。）除此之外，在聲調上，台語比國語多出了兩聲，那就是中平和下平。舉個例說，‘傾倒擔’這個詞，它用了三個平聲，中平，上平，和下平，相當於五線譜中的‘mi’, ‘so’, ‘do’。‘大圈呆’的三個聲則分別是：下平，中平，上平。也就是‘do’, ‘mi’, ‘so’。加上了這兩聲之後，台語所有的聲調問題就解決了。我在翻譯聖經的工作之中，用 5 代表‘中平’，用 6 代表‘下平’兩聲。

■ 第二組：比起國語，台語有兩個特色：切音和鼻音。我在翻譯聖經的時候，是用 7 和 8 來代表它們的，容我解釋如下。

- 切音 – 切音就是很快吐氣，把音斷掉的意思。數目字 1, 2, 3, 4 的 1 就

是個切音。台語的發音之中，切音很常見。譬如：^{7cu1}出 ^{7hua5}發，^{7de6}特 ^{7be1}別。當然，所有吐氣音聽起來都有點像切音，有時候要仔細聽才分辨的出來。我目前還在初期研究階段，並不計劃花太多時間在這方面，祇是提出這個感念，以後進一步發展的細節，就期待後起之秀來改進完成，嘉慧將來的世代。（先謝了！）我個人是認為可以不要標成切音，就不要標成切音。也就是非標不可才標。整個系統才會簡單。我把 7 放在一個切音音節的開始。所謂一個音節，在中文系統之中正好由一個漢字代表。（還有一個可能性是不用標示切音，而以各地方言之不同和個人喜好來自由‘發’揮。）

- 鼻音 – 到夜市場，來一碗 ^{bha4}肉 ^{8ge1}羹，那個 ^{8ge1}羹字就是個鼻音。假如不用鼻音，變成 ^{ge1}ge，那就變成雞了。我把 8 放在任何鼻音的音節前面。看到 8 就發成鼻音就是了。譬如這個 ^{8ge1}羹字，我標成 ^{8ge1}8ge，把 ge 用鼻音發出來，就是標準的台灣話‘羹’字的發音。

■ 第三組：^{bha5}肉 和 ^{ghiu3}魷。

既然提起‘羹’，不如就借它來發揮好了。在夜市場有 ^{bha4 8ge1} 肉羹，和 ^{ghiu5 hi3 8ge1} 魷魚羹。這‘肉’字在台語怎麼發？它不是 ^{ba1 ba5} ba 發成 ba 就成 爸爸 的‘爸’了。同樣地，^{ghiu5 hi3} 魷魚 的‘魷’也不能發成 ^{giu} giu。發 ^{giu} giu 就成‘球’了。怎麼辦呢？我的辦法是運用大陸分辨卷舌不卷舌音的方法，加上 h。把‘肉’字的發音加上 h，變成 ^{bha} bha，把‘魷’字的發音加上 h，變成 ^{ghiu} ghui。

有了以上六點的認識，就能很清楚地閱讀我的翻譯。請參考我的聖經翻譯網站 [MATHisacommonLANGUAGE.com](http://texanalovestories.mathisacommonlanguage.com) 並多多指教。謝謝。【本文亦可在網上閱讀，歡迎非盈利使用：<http://texanalovestories.mathisacommonlanguage.com/PDFFiles /jianyitaiyuxitong.pdf>】